

Fe d'errates observades

Tesi doctoral: “Estudi lexicomètric del vocabulari del procés d’aprovació de l’Estatut d’autonomia de Catalunya (2006)”

Albert Morales Moreno

Vull agrair les valuoses observacions de Coloma Lleal, Patrizio Rigobon, Margarida Sanjaume i Joan Vintró, posteriors a l’acte de defensa de tesi doctoral, amb què he pogut identificar les errates que enumero a continuació:

	<i>On diu...</i>	<i>Ha de dir...</i>
p. 12, l. -8	hauria contribuir	hauria de contribuir
p. 16, l. 20	sorgeixen	sorgeix
p. 19, l. 4/5	XXque proclamava«llibertat	XX que proclamava «llibertat
p. 48, l. 18	que“els mateixos	que “els mateixos
p. 68, l. 12	ieliminar	i eliminar
p. 76, l. 16	actuarclandestinament	actuar clandestinament

	<i>On diu...</i>	<i>Ha de dir...</i>
p. 80, l. -16	decisivaen	decisiva en
p. 82, l. 10	Aragonès,Josep-Lluis	Aragonès, Josep- Lluís
p. 82, l. 20	EsquerraUnida	Esquerra Unida
p. 83, l. 8	socialsmés	socials # més
p. 86, l. -10	independènciai reclama	independència i reclama
p. 88, l. 21	havent mort de Franco	havent mort Franco
p. 145, l. 11	duren	dugueren
p. 149, n. 93	perquè el l'Estat	perquè l'Estat
p. 153, l. 11	de de la sentència	de la sentència
p. 174, l. 14	dels pamflets partidistes publicats en clandestinitat a Espanya durant el període 1965-1974 (Lleal 1980), dels pamflets partidistes publicats en clandestinitat a Espanya durant el període 1965-1974	dels pamflets partidistes publicats en clandestinitat a Espanya durant el període 1965-1974 (Lleal 1980)

	<i>On diu...</i>	<i>Ha de dir...</i>
p. 197, l. 17	coocurrències	coocurrències
p. 225, n. 158	Sanjaume assegura que els lingüistes rarament reben pressions dels polítics, perquè aquestes pressions s'acostumen a produir en el moment en què, en primer lloc, diputats i, posteriorment, lletrats consensuen els esborranys o redactats finals de les lleis.	Sanjaume i Domínguez asseguren que els lingüistes i els lletrats rarament reben pressions directes dels polítics, perquè aquestes pressions s'acostumen a produir en el moment en què, en primer lloc, els promotors de la iniciativa i el Govern, i posteriorment, els diputats consensuen els esborranys o redactats de les lleis
p. 226, l. 27	En qualitat de cap dels SAL, assessora la Ponència redactora en el procés de reforma i aprovació de l'EAC 2006. Va participar en la redacció del Llibre d'estil de les lleis i altres textos del Parlament de Catalunya (2014).	Com a cap dels SAL, va impulsar l'elaboració del Llibre d'estil de les lleis i altres textos del Parlament de Catalunya (2014), en la redacció del qual també va participar
p. 231, n. 162	7.2.3	7.7.2

	<i>On diu...</i>	<i>Ha de dir...</i>
p. 265, l. 11	de les hores	d'aleshores
p. 268, l. -6	text	texte
p. 288, l. 17/l. 20	substantivitzat	substantivat
p. 294, l. -15	apart	a part
p. 306, n. 202	Estatut	Estatuto
p. 310, § 6	La Generalitat pot recent. bili'endeutament i emetre deute pilitat pol o presidenta de la G'inversiment i emetre deute pilla mateixa Generalitat determini i respectant els principis generals establerts per l'Estat. (art. 217)	La Generalitat pot recórrer a l'endeutament i emetre deute públic per a finançar despeses d'inversió dins dels límits que la mateixa Generalitat determini i respectant els principis generals establerts per l'Estat. (art. 217)
p. 315, l. 17	exilio renúncia	exili o renúncia
p. 315, l. 26/27	[a] # continuació coherència [amb]	[a] # continuació coherència [amb]

	<i>On diu...</i>	<i>Ha de dir...</i>
p. 321, l. 14	ordre mundialpacífic	ordre mundial pacífic
p. 326, l. 15	ja que sinó la	ja que si no la
p. 326, l. -2	l'anàlisi que duta a terme	l'anàlisi duta a terme
p. 375, l. 15	Margarida Sanjaume afirma durant l'entrevista del 15 de juliol de 2014 que els SAL prefereixen l'ús d'inclou per a aquestes clàusules.	Margarida Sanjaume afirma durant l'entrevista del 15 de juliol de 2014 que es va preferir el verb "incloure" per a aquestes clàusules enumeratives.
p. 375, n. 325	inclourà i	inclourà i
p. 387, l. 17	alfabèticamentseguides	alfabèticament seguides
p. 387, l. 18	tacament	tancament
p. 397, l. -6	pareix	apareix
p. 429, l. 18	pervisions	previsions
P. 446, l. 3	período	període

	<i>On diu...</i>	<i>Ha de dir...</i>
P. 446, l. 14	a al Generalitat	a la Generalitat
p. 481, l. 3	canvi observat que hem observat	canvi que hem observat
p. 481, l. 19	Durant l'entrevista, la coordinadora d'aquesta unitat, Margarida Sanjaume, assegura que, a diferència de quan s'ha de traduir el text del Parlament del català al castellà, els lletrats de les Corts donen directrius als lingüistes del Parlament sobre algunes tries lèxiques i estilístiques per a la versió final catalana de l'EAC 2006.	Durant l'entrevista, la coordinadora d'aquesta unitat, Margarida Sanjaume, assegura que en el moment de traduir el text de la llei orgànica de l'Estatut del castellà al català, es van trobar algunes tries lèxiques i estilístiques diferents i fins i tot contradictòries, que van haver de passar per alt perquè la versió final catalana de l'EAC fos tan literal com fos possible de la versió aprovada per les Corts 2006.

	<i>On diu...</i>	<i>Ha de dir...</i>
p. 481, l. 19	Durant aquesta recerca hem pogut entrevistar les persones dels SAL que s'encarreguen de traduir-ne la versió del 30 de setembre al castellà i de retraduir-lo –retallat– al català: Joan Fibla, Margarida Sanjaume i Enric Tudó. Durant l'entrevista, la coordinadora d'aquesta unitat, Margarida Sanjaume, m'explica que, a diferència de quan s'ha de traduir el text del 30 de setembre de 2005 del català al castellà, els lletrats de les Corts donen directrius als lingüistes del Parlament sobre algunes tries lèxiques i estilístiques per a la versió final catalana de l'EAC 2006.	Durant aquesta recerca hem pogut entrevistar les persones dels SAL que s'encarreguen de traduir-ne la versió del 30 de setembre al castellà i de retraduir-lo –retallat– al català: Joan Fibla, Margarida Sanjaume i Enric Tudó.
p. 482, l. 3	Aquestes ingerències de les Corts Generals	Aquestes ingerències indirectes de les Corts Generals
p. 484- 485, l. -1	Joan Ramon Fibla, Margarida Sanjaume i Enric Tudó, dels SAL del Parlament i autors d'aquesta traducció, van rebre l'encàrrec directe dels lletrats de les Corts de fer una traducció com més directa i literal possible del text original.	Joan Ramon Fibla, Margarida Sanjaume i Enric Tudó, dels SAL del Parlament i autors d'aquesta traducció, van fer una traducció com més directa i literal possible del text original.

	<i>On diu...</i>	<i>Ha de dir...</i>
p. 486, l. 18	Els SAL del Parlament, segons l'entrevista feta a Margarida Sanjaume, no n'aconsellen l'ús per la seva poca precisió, i prefereixen altres verbs com incloure. Les formes d'aquest verb documentades al corpus són més freqüents en les versions de la Ponència (146) i del Parlament (156) que en la que s'aprova a les Corts (126).	Les formes d'aquest verb documentades al corpus són més freqüents en les versions de la Ponència (146) i del Parlament (156) que en la que s'aprova a les Corts (126).
p. 490, l. 5	forma se s'utilitza	forma s'utilitza